SPAN 381: Traducción español-inglés-español

Descripción de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es desarrollar la competencia traductora inglés - español. Para ello, se integran conocimientos lingüísticos (gramática, pragmática, léxico, etc.) y socio-culturales, con la adquisición de otras (sub)competencias necesarias para la práctica de la traducción: documental, digital, instrumental, estratégica, etc.

La asignatura es eminentemente práctica y el contenido se distribuye de la siguiente manera: una primera parte sobre iniciación a la traducción y el desarrollo de competencias instrumentales que permitirá al alumnado, posteriormente, adquirir los conocimientos necesarios para enfrentarse a la traducción de textos de diversa índole. La tipología de textos que forman parte del contenido de la asignatura es la siguiente: periodísticos, turísticos, literarios, publicitarios y contenido web.

Conocimientos previos requeridos

Es necesario que los estudiantes posean, como mínimo, un nivel intermedio alto o avanzado en el manejo de la lengua española. No se admitirán estudiantes que tengan un nivel inferior según examen de nivel y el criterio del profesor/a.

Objetivos del curso y metodología

El principal objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas orales y escritas en lengua española. Con el fin de conseguir estos propósitos, se usará la traducción de textos como un método basado en el uso de funciones, de contenidos gramaticales y de un vocabulario práctico que ayude al alumno a incrementar sus conocimientos gramaticales, de vocabulario, y de transferencia cultural.

Al ser una asignatura eminentemente práctica, la metodología del curso se basa en realizar actividades tales como el análisis de textos, la producción de traducciones propias, la evaluación de traducciones ya existentes, así como la redacción de textos en español. No obstante, para poder abordar el aspecto práctico de la asignatura, se espera que los alumnos dominen también los aspectos teóricos que se trabajarán en clase a través de lecturas y otras actividades.

El contenido de la asignatura y su evaluación se centran en la traducción del inglés al español, ya que tiene más incidencia en la mejora del español escrito y oral del estudiante. Se realizarán actividades se realizarán individualmente, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula.

La realización de las actividades prácticas anteriormente mencionadas se complementará con lecturas y otras actividades indicadas por la profesora. Para poder estar al día con los contenidos de la asignatura es imprescindible la realización de las traducciones y la lectura de los recursos proporcionados por la profesora.

Objetivos de aprendizaje

- Conocer y profundizar en los aspectos lingüísticos y culturales de la lengua española estableciendo comparaciones con el inglés.
- Introducir al estudiante en las destrezas propias de la traducción.
- Presentar al estudiante los escenarios de traducción general más frecuentes (condiciones y características inherentes a la profesión de traductor/a).
- Fomentar el trabajo en equipo como complemento al trabajo individual.
- Demostrar que se posee una buena comprensión de los diferentes textos presentados en clase.
- Valorar el componente intercultural de la traducción.
- Desarrollar la competencia escrita en español utilizando diferentes registros (formal, neutro e informal)

Libros/material de clase

Los estudiantes deben prestar atención al Aula Virtual en la plataforma Blackboard de la Universidad Pablo de Olavide donde se colgarán todos los materiales que se trabajarán en clase: lecturas, textos a traducir, sitios web relevantes, etc.

Bibliografía recomendada

- Hurtado Albir. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- López-Guix, J. G. & Minett Wilkinson (2003). *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Gedisa: Barcelona.
- Mendoza García, I. (2019). *Teoría de la traducción: el pilar de la práctica traductora*. Comares.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice May.
- Nord, C. (2012). *Texto base-texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Rabadán, R. & Fernández Nistal, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León/IBYTE-Universidad de Valladolid.

*Durante el desarrollo de la asignatura se trabajará con otros recursos documentales relevantes

Políticas generales de la asignatura

Para poder estar al día con los contenidos de la asignatura es imprescindible la realización de las traducciones y actividades, así como de las lecturas de los recursos proporcionados por la profesora.

Mantén apagado tu teléfono móvil durante las horas de clase. El uso del teléfono móvil en clase no está permitido, a menos que la profesora lo indique.

Es necesario traer un ordenador portátil a clase para hacer consultas y actividades que indicará la profesora. No está permitido utilizar el ordenador si la profesora no lo indica. Si usas tu ordenador para otros fines (chatear, hacer compras, ver películas, etc.) esto afectará negativamente en tu calificación.

No está permitido comer en clase.

Criterios de evaluación del curso

Se aplicará la evaluación continua, de manera que la calificación final consta de los siguientes apartados:

- Implicación del alumnado Total: 20%
- Presentación traducción (en grupos) Total: 20%
- Examen parcial Total: 20%
- Portafolio de traducciones (individual) Total: 20%
- Examen final Total: 20%

A continuación, se detallan de manera más específica los criterios de evaluación:

1. La implicación del alumnado se evaluará de la siguiente manera:

    a. La implicación del estudiante representará al menos el 20 % de la calificación final, lo que refleja su importancia para un aprendizaje efectivo.

    b. El estudiante recibirá dos calificaciones relativas a su implicación: una calificación a mitad del semestre (al menos un 10 %) y otra calificación al final del semestre (al menos un 10 %)

Se proporciona una rúbrica de evaluación de la implicación para garantizar una evaluación transparente y coherente.

Criterio	Excepcional (9-10)	Competente (7-8)	Regular (5-6)	Deficiente (0-4)
Asistencia	Llega puntual y permanece en clase durante su duración. Sin ausencias o, si falta una vez, demuestra conocimiento del contenido de la clase a la que ha faltado.	Falta a no más de 2 clases o llega tarde ocasionalmente. Demuestra conocimiento del contenido de las clases a las que ha faltado.	Falta a 3 o 4 sesiones, o llega tarde/se va antes con frecuencia. Demuestra poco conocimiento del contenido de las clases a las que ha faltado.	Falta a 5 o más sesiones y no demuestra conocimiento del contenido de las clases a las que ha faltado.
Preparación	Siempre bien preparado. Demuestra una comprensión profunda de las lecturas y completa las tareas en casa.	Por lo general, acude a clase preparado. Completa las lecturas con cierto nivel de comprensión y normalmente completa las tareas de casa.	Acude a clase preparado de vez en cuando. Demuestra un conocimiento limitado de las lecturas y completa las tareas de vez en cuando.	Rara vez acude a clase preparado. Realiza un esfuerzo mínimo.
Participación	Participa activamente en clase con comentarios reflexivos. Demuestra conocimiento del material y habilidades de pensamiento crítico.	Participa con frecuencia demostrando conocimiento del material y habilidades de pensamiento crítico.	Participa de vez en cuando o sus contribuciones carecen de profundidad.	No participa o es disruptivo.
Atención y respeto	Siempre implicado y atento; respetuoso con el profesor y sus compañeros. Uso del portátil/tablet solo para tomar notas; no usa el móvil.	Generalmente atento. Pocos usos indebidos de dispositivos electrónicos. Respetuoso.	Presta atención de vez en cuando. Usa dispositivos electrónicos indebidamente mostrando falta de respeto.	No suele prestar atención. Uso frecuente e indebido de dispositivos electrónicos.
Colaboración	Colabora de manera efectiva con sus compañeros en clase siguiendo las instrucciones. Incorpora observaciones del docente para mejorar su aprendizaje y desempeño.	Colabora frecuentemente con sus compañeros en clase siguiendo las instrucciones. Incorpora con frecuencia observaciones del docente para mejorar su aprendizaje y desempeño.	No contribuye significativamente en las tareas en clase. Incorpora observaciones mínimamente.	No completa tareas de clase. Ignora observaciones.

Ausencias a clase y falta de implicación

Las ausencias durante el período de add/drop no se contabilizarán, pero podrían afectar al desempeño académico del estudiante.

Una falta constante de implicación puede afectar al desempeño académico del estudiante. Para apoyar al estudiante, se llevarán a cabo las siguientes acciones:

Primer contacto – después de faltar a 3 clases*

Correo electrónico del docente al estudiante reiterando la política de implicación, así como las consecuencias de ausencias adicionales a clase.

* 1 clase para asignaturas que tienen lugar una vez por semana y 6 clases para asignaturas que tienen lugar diariamente.

Segundo contacto – después de faltar a 4 clases*

Correo electrónico del docente al estudiante y notificación al personal académico de la oficina internacional.

* 2 clases para asignaturas que tienen lugar una vez por semana y 8 clases para asignaturas que tienen lugar diariamente.

Sanción académica – después de faltar a 6 clases*

El personal académico del Centro Universitario Internacional convocará al estudiante a una reunión. Se notificará a la universidad de origen del estudiante y habrá consecuencias académicas adicionales.

* 3 clases para asignaturas que tienen lugar una vez por semana y 12 clases para asignaturas que tienen lugar diariamente.

Cualquier ausencia adicional supondrá un suspenso en la asignatura.

2. Presentaciones en clase. Se realizarán por grupos de tres o en parejas en función del número de alumnos matriculado en la asignatura. Cada grupo presentará una traducción en clase siguiendo la siguiente estructura:

    - Introducción al texto origen (TO) y al ámbito de traducción
    - Análisis textual del TO
    - Presentación del texto meta (TM, texto traducido)
    - Retos durante el proceso de traducción
    - Soluciones
    - Fuentes documentales utilizadas
    - Otros aspectos de interés

La rúbrica que se utilizará para evaluar las presentaciones es la siguiente:

ASPECTOS EVALUABLES	EXCELENTE (8-10)	ACEPTABLE (6-8)	MEJORABLE (0-5)
DOCUMENTACIÓN (15%)	Se han empleado fuentes fiables y especializadas de la temática pertinente y se ha referenciado la bibliografía correctamente.	Se han empleado fuentes fiables y se demuestra un proceso de documentación aceptable, pero es necesaria una mayor profundización. La bibliografía presenta fallos leves.	Las fuentes elegidas son dudosas, pues existen fuentes más fiables y adecuadas. La bibliografía no está correcta o presenta fallos graves.
EXPOSICIÓN ORAL (30%)	Se ha expuesto el contenido de forma clara, coherente y cohesionada. El alumno ha utilizado sus propias palabras demostrando así dominio del tema y seguridad en la exposición.	La exposición es correcta, se puede seguir bien. El alumno demuestra en ocasiones carencias informativas no muy relevantes y ciertas dudas. En ocasiones lee el contenido en lugar de expresarlo con sus palabras.	Es difícil seguir el hilo de la exposición. Se demuestran vacíos de conocimiento y de preparación mediante dudas o generalizaciones que dan pie a la ambigüedad. Lee el contenido en lugar de expresarlo con sus palabras.
CONTENIDO (50%)	El contenido está estrechamente relacionado con la estructura temática requerida aportándose información relevante, de calidad y de manera estructurada.	El contenido es correcto, aunque no completamente relacionado con los objetivos de la presentación y no se presenta de manera muy estructurada.	El contenido no se ajusta del todo a los objetivos de la presentación. La estructura no es clara o es deficiente.
ORIGINALIDAD (5%)	La presentación es originalidad.	Hay algunos elementos originales.	No presentan ningún elemento original.

3. Examen parcial

   El examen parcial se realizará a mitad del semestre e se evaluarán los contenidos trabajados en clase hasta la fecha.

4. Portafolio de traducciones

   Los alumnos entregarán un portafolio individual con algunas de las traducciones que se trabajarán en clase y tendrán que incluir comentarios de traducción. El portafolio ha de entregarse impreso.

5. Examen final

   El examen final tendrá lugar en el periodo establecido para ello a finales de mayo.

Tareas y fechas límite

Las tareas se comprueban y corrigen en cada clase. La profesora evaluará las traducciones realizadas en clase a través del portafolio de traducciones que debe entregar cada alumno.

En caso de ausencia por cualquier motivo, **el estudiante tendrá la responsabilidad de obtener la información dada en clase correspondiente a dicho día** (esto incluye las tareas y las explicaciones del profesor). Si es una ausencia justificada por un médico, la fecha límite de entrega de los deberes será la primera clase a la que asista el alumno.

Los exámenes se realizarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada por un médico. Si esto sucediera, el examen tendrá lugar en la semana siguiente a la recuperación del alumno y su vuelta a clase.

Honestidad Académica

La integridad académica es un principio primordial de todas las actividades académicas de la Universidad Pablo de Olavide. Copiar en los exámenes y el plagio de información (incluye copiar de Internet) son violaciones claras de la honestidad académica. El estudiante será culpable de plagio cuando presente como propio cualquier propiedad intelectual de otra persona. Copiar en los exámenes y el plagio será causa de suspenso del trabajo/examen y del suspenso de la asignatura. Puedes evitar el plagio mediante citas correspondientes (utilizando notas a pie de página y una bibliografía).

Estudiantes con necesidades especiales

Si necesitas alguna necesidad educativa especial, debes pasar por la oficina del Centro Universitario Internacional y hablar con Marta Carrillo, la coordinadora de profesores (mcaroro@acu.upo.es), para dejar la documentación que acredite tu necesidad, o confirmar con ella que la ha recibido. Marta te explicará las opciones que puede ofrecerte el Centro Internacional.

Política de comportamiento

Se espera que el estudiante muestre integridad y se comporte siempre de manera profesional y respetuosa. La actitud del estudiante en clase puede afectar su nota de participación. El profesor puede pedirle al estudiante que abandone la clase si muestra un comportamiento de mala conducta en la clase o si se nota que ha tomado alcohol. Si esto ocurriese, ese día contaría como falta de asistencia y no se tendrá en cuenta el tiempo que el alumno haya pasado en la clase.

No está permitido comer en clase.

Temario

- **Tema 1:** Iniciación al ámbito de la traducción
- **Tema 2:** La práctica traductora: nociones básicas
- **Tema 3:** Traducción literaria
- **Tema 4:** Traducción de textos periodísticos
- **Tema 5:** Traducción contenido web
- **Tema 6:** Traducción de textos turísticos

**Este programa es orientativo y puede cambiar.*